

**MESSAGE ACCURACY ANALYSIS ON FABEL TRANSLATION**



**Submitted to Fulfill Requirements to Obtain Sarjana Sastra Degree**

**AN UNDERGRADUATE THESIS**

**By:**

**AFRIZA FIRMANSYAH**

**2009010026**

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAMME**

**FACULTY OF CULTURAL SCIENCES AND COMMUNICATION**

**UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH PURWOKERTO**

**2024**

**APPROVAL SHEET**

This is to certify that this graduating paper entitled "MESSAGE ACCURACY ANALYSIS ON LABEL TRANSLATION" by Afriza Firmansyah has been approved by the advisor and the head of English Department to be examined by the board of examiners.

Purwokerto, 17<sup>th</sup> April 2024

Head of English Department

Advisor

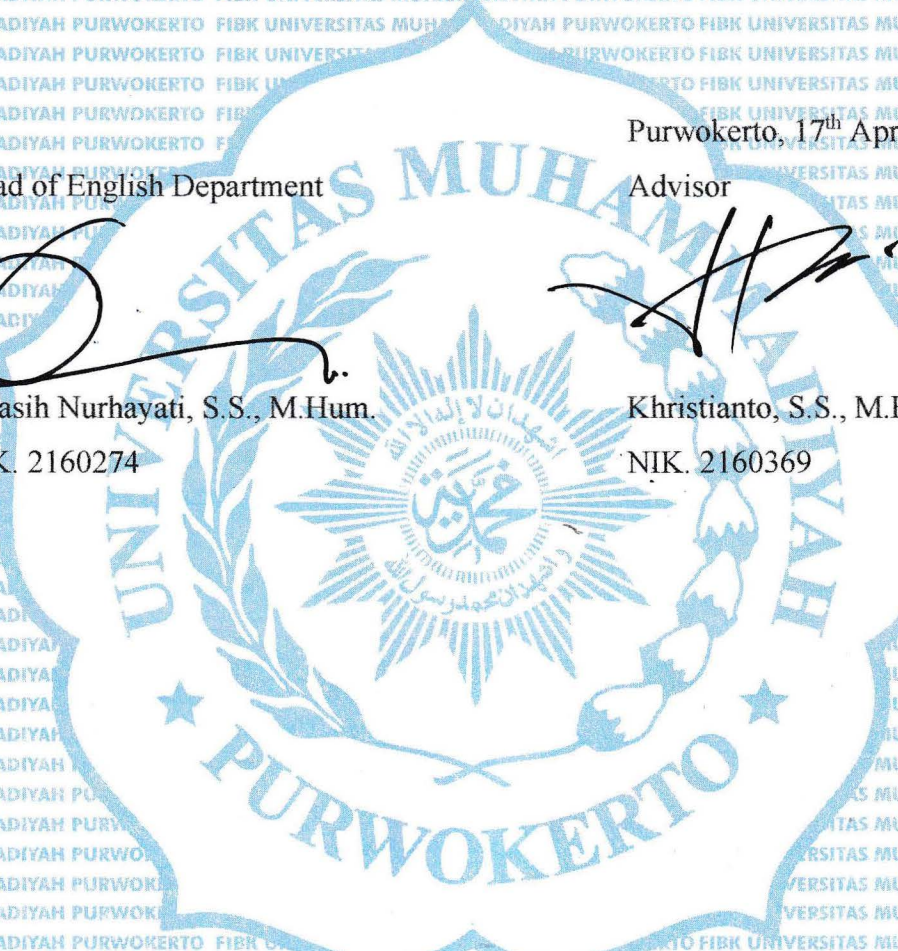


Sulasih Nurhayati, S.S., M.Hum.

Khristianto, S.S., M.Hum.

NIK. 2160274

NIK. 2160369



**VALIDATION SHEET**

**MESSAGE ACCURACY ANALYSIS ON LABEL TRANSLATION**

**An Undergraduate Thesis**

**By**

**Afriza Firmansyah**

**2009010026**

**Have been examined and approved by the Board of Examiners as one of the requirement for Sarjana Sastra degree on 6<sup>th</sup> May 2024**

**THE BOARD EXAMINERS**

**First Examiner**



**Ambar Pujiyatno, S.S., M.Hum.  
NIK. 2160208**

**Second Examiner**



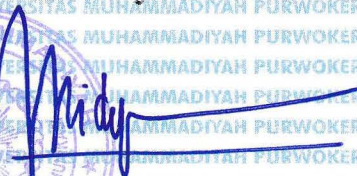
**Fitri Rakhmawati, S.S., M.Pd.  
NIK. 2160513**

**Chairperson**



**Khristianto, S.S., M.Hum.  
NIK. 2160369**

**Legalized by the Dean of Faculty Cultural Sciences and Communication**



**Dr. Wida Nirmalawati, S.S., MA  
Message Accuracy Analysis... Afriza Firmansyah, Fakultas Ilmu Budaya dan Komunikasi UMP, 2024  
NIK. 2160370**

## STATEMENT OF ORIGINALITY

I hereby declare that this thesis entitled "MESSAGE ACCURACY ANALYSIS ON FABEL TRANSLATION" has not been submitted or published as a requirement to obtain a bachelor's degree at any university. As references in this thesis, the researcher took references from various articles, books, and other studies listed in the references. If in the future it is proven or can be proven that this thesis is plagiarised, then I am willing to accept academic sanctions in the form of revocation of the degree I have received.

Purwokerto, 24 April 2024



  
Afriza Firmansyah

## MOTTO

“Do not be discouraged if the answer of your prayer does not come immediately. Study, contemplates, and keep praying with sincere faith and fulfill Allah commands and avoid Allah prohibitions.”

-Afriza-



## DEDICATION

Alhamdulillah, praise to Allah SWT for His Grace and Guidance. Great greetings is highly dedicated to the prophet Muhammad SAW.

This thesis is dedicated to the people the author is proud of:

1. The author's parents, Mrs Yuli Rahayu and Mr Miskun, who always give endless prayers, enthusiasm, material and affection so that they can pursue higher education well.
2. Supervisor, Mr Khristianto who never gets tired of always motivating and advising to complete this thesis well.
3. All lecturers of the Faculty of Cultural and Communication Sciences who have provided useful knowledge so that the author can complete his studies at Universitas Muhammadiyah Purwokerto.

## ACKNOWLEDGEMENTS

Assalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarokatuh

Alhamdulillahirobil'alamin praise be to Allah SWT who has give the author opportunity to complete the thesis well and smoothly. The writing of this thesis aims to fulfil one of the requirements in completing the undergraduate programme (S1) at the English Literature Study Programme Faculty of Cultural Sciencess and Communication, Universitas Muhammadiyah Purwokerto. In the preparation of this thesis is inseparable from the help of all. Therefore, with sincerity and humility let the author express his gratitude to:

1. Mrs Dr Widya Nirmalawati, S.S., M. A. as the Dean of the Faculty of Humanities and Communication, Universitas Muhammadiyah Purwokerto.
2. Mrs Sulasih Nurhayati S.S., M. Hum. as the Head of English Literature Study Programme of Universitas Muhammadiyah Purwokerto.
3. Mr Khristianto S.S., M. Hum. as the supervisor who has helped, taken the time, energy and thought in guiding, giving direction and input to help the author in completing this thesis.
4. All lecturers of the Faculty of Humanities and Communication, University of Muhammadiyah Purwokerto who have been willing to provide knowledge and advice to the author so that he can complete this thesis.
5. All employees of the Faculty of Humanities and Communication, Universitas Muhammadiyah Purwokerto who have helped smooth the process during lectures and until the end of writing this thesis.
6. The author's parents, Mrs Yuli Rahayu and Mr Miskun and the author's extended family who always give prayers and affection to deliver the author to a higher education level.

7. Friends of Literature class of 2020 who have struggled together in lectures and provided encouragement and assistance in completing this thesis.
8. All people who cannot be mentioned one by one who always provide prayers so that this thesis is completed.

May Allah Subhanahu Wa Ta'ala reward all the kindness to all those who have helped, jazakallahu wa jazakillahu khair. Hopefully this thesis can be useful for all parties and for the development of science. Aamiin.

Wassalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarokatu

Purwokerto, 06 May 2024

Writer

## ABSTRACT

**ABSTRACT:** Translation has a very broad field. One of them is translating children's literature in the form of fables. Translating children's literature is different from translating literary works in general. That is because when translating children's literature, the translator must pay attention to the language used in the translation. It aims to facilitate children's understanding of the translation. In this study, the researcher compared two translated stories with the titles "Siapa Teman Kita?" which is TT1 and "Siapakah Sahabat Kami?" which is TT2. Both stories come from the same ST story title. That is a fable story with the title "Who Is Our Friend?" which is taken from the storyweaver website. From the analysis that refers to the parameters of the assessment of the accuracy of the translation message developed by Sutopo and Setya Budi (2016), it is found that TT1 has a high level of message accuracy compared to TT2. This is because the TT1 translator retains the meaning of ST in the translation well. In addition, TT1 translator also did not include unnecessary additions in the translation. However, besides the advantages of TT1, there are still disadvantages in it. That is, the language used in the translation of TT1 is a formal language, thus giving a stiff impression to the translation. It is different from the TT2 translation which adds affixes to make the language in the translation seem flexible. From the description, it can be concluded that TT1 translation has an advantage in the aspect of message accuracy and TT2 translation has an advantage in the aspect of flexibility.

**Keywords:** Translation, Source Text (ST), Target Text (TT)

## **INTISARI**

**INTISARI:** Penerjemahan memiliki bidang yang sangat luas. Salah satunya adalah menerjemahkan karya sastra anak berupa dongeng. Menerjemahkan sastra anak berbeda dengan menerjemahkan karya sastra pada umumnya. Hal ini dikarenakan dalam menerjemahkan karya sastra anak, penerjemah harus memperhatikan bahasa yang digunakan dalam terjemahannya. Hal ini bertujuan untuk memudahkan pemahaman anak-anak terhadap terjemahan tersebut. Dalam penelitian ini, peneliti membandingkan dua cerita terjemahan dengan judul "Siapa Teman Kita?" yang merupakan TT1 dan "Siapakah Sahabat Kami?" yang merupakan TT2. Kedua cerita tersebut berasal dari judul cerita ST yang sama. Yaitu cerita fabel dengan judul "Siapa Teman Kita?" yang diambil dari situs *storyweaver*. Dari hasil analisis yang mengacu pada parameter penilaian keakuratan pesan terjemahan yang dikembangkan oleh Sutopo dan Setya Budi (2016), ditemukan bahwa TT1 memiliki tingkat keakuratan pesan yang lebih tinggi dibandingkan dengan TT2. Hal ini dikarenakan penerjemah TT1 mempertahankan makna ST dalam terjemahannya dengan baik. Selain itu, penerjemah TT1 juga tidak menyertakan tambahan yang tidak perlu dalam terjemahan. Namun, di samping kelebihan-kelebihan yang dimiliki oleh TT1, masih terdapat kekurangan di dalamnya. Yaitu, bahasa yang digunakan dalam terjemahan TT1 adalah bahasa formal, sehingga memberikan kesan kaku pada terjemahannya. Berbeda dengan terjemahan TT2 yang menambahkan imbuhan sehingga membuat bahasa dalam terjemahan terkesan luwes. Dari uraian tersebut, dapat disimpulkan bahwa terjemahan TT1 memiliki keunggulan pada aspek keakuratan pesan dan terjemahan TT2 memiliki keunggulan pada aspek keluwesan.

**Kata Kunci:** Terjemahan, Teks Bahasa Sumber, Teks Bahasa Sasaran

**HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI SKRIPSI UNTUK  
KEPENTINGAN AKADEMIS**

---

Sebagai sivitas akademika Universitas Muhammadiyah Purwokerto dan demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Afriza Firmansyah  
NIM : 2009010026  
Program Studi : Sastra Inggris  
Fakultas : Ilmu Budaya dan Komunikasi  
Perguruan Tinggi : Universitas Muhammadiyah Purwokerto  
Jenis Karya : Skripsi

menyetujui untuk memberikan Hak Bebas Royalti Noneksklusif (*Non-exclusive Royalty-Free Right*) kepada Universitas Muhammadiyah Purwokerto atas karya ilmiah saya yang berjudul:

“MESSAGE ACCURACY ANALYSIS ON FABLE TRANSLATION”

beserta perangkat yang ada (jika diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti Noneksklusif ini Universitas Muhammadiyah Purwokerto berhak menyimpan, mengalihmedia/mengalihformatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (*database*), merawat, dan mempublikasikan tugas akhir saya dengan tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di : Purwokerto

Pada tanggal : 6 Mei 2024

Yang menyatakan,



Afriza Firmansyah

## TABLE OF CONTENT

Approval Sheet.....	ii
<i>Valiadtion</i> Sheet.....	iii
Statement of Originality.....	iv
Motto.....	v
Dedication.....	vi
Acknowledge.....	vii
Abstract.....	viii
<i>Intisari</i> .....	ix
Halaman Persetujuan Publikasi.....	x
Table of Content.....	xi
Table of Picture.....	xv
Table of Tables.....	xvii
BAB I.....	1
INTRODUCTION.....	1
A. Background of Research.....	1
B. Problems of the Research.....	3
C. Objectives of the Research.....	3
D. Research Benefits.....	4

BAB II.....	5
LITERATURE REVIEW.....	5
A. Terms in Translation .....	5
B. Good Translation .....	5
C. Children's Literature.....	6
D. Children's Book Levelling.....	6
E. Children's Storybook .....	7
F. Linguistic Characteristics of Early Childhood Storybooks.....	7
G. One Type of Children's Storybook (Fables).....	7
H. Relevance between Illustration and Text .....	8
I. The Function of Illustrations in Picture Storybooks .....	8
J. Assessment Instrument for Message Accuracy Translation.....	8
BAB III.....	10
RESEARCH METHODS .....	10
A. Research Design.....	10
B. Data and Data Sources.....	10
C. Data Collection Technique .....	11
D. Parts of Analyzed .....	12
E. Method of Analyzing Data .....	12
F. Data Analysis Technique .....	14

BAB IV .....	16
ANALYSIS AND DISCUSSION.....	16
A. The Data and The Process of Analysis.....	16
B. The Analysis.....	17
Page 1 .....	17
Page 2.....	23
Page 3.....	29
Page 4.....	34
Page 5.....	40
Page 6.....	46
Page 7.....	51
Page 8.....	57
Page 9.....	62
Page 10.....	69
Page 11.....	75
Page 12.....	82
Page 13.....	88
Page 14.....	94
Page 15.....	95
C. Finding and Discussion .....	99

BAB V.....116

CONCLUSSION.....116

REFERENCES.....117



## TABLE OF PICTURE

Picture of ST Page 1.....	17
Picture of TT1 Page 1.....	17
Picture of TT2 Page 1.....	17
Picture of ST Page 2.....	23
Picture of TT1 Page 2.....	23
Picture of TT2 Page 2.....	23
Picture of ST Page 3.....	29
Picture of TT1 Page 3.....	29
Picture of TT2 Page 3.....	29
Picture of ST Page 4.....	34
Picture of TT1 Page 4.....	34
Picture of TT2 Page 4.....	34
Picture of ST Page 5.....	40
Picture of TT1 Page 5.....	40
Picture of TT2 Page 5.....	40
Picture of ST Page 6.....	46
Picture of TT1 Page 6.....	46

Picture of TT2 Page 6.....	46
Picture of ST Page 7.....	51
Picture of TT1 Page 7.....	51
Picture of TT2 Page 7.....	51
Picture of ST Page 8.....	57
Picture of TT1 Page 8.....	57
Picture of TT2 Page 8.....	57
Picture of ST Page 9.....	62
Picture of TT1 Page 9.....	62
Picture of TT2 Page 9.....	62
Picture of ST Page 10.....	69
Picture of TT1 Page 10.....	69
Picture of TT2 Page 10.....	69
Picture of ST Page 11.....	75
Picture of TT1 Page 11.....	75
Picture of TT2 Page 11.....	75
Picture of ST Page 12.....	82
Picture of TT1 Page 12.....	82

Picture of TT2 Page 12 .....	82
Picture of ST Page 13 .....	88
Picture of TT1 Page 13 .....	88
Picture of TT2 Page 13 .....	88
Picture of ST Page 14 .....	94
Picture of TT1 Page 14 .....	94
Picture of TT2 Page 14 .....	94
Picture of ST Page 15 .....	95
Picture of TT1 Page 15 .....	95
Picture of TT2 Page 15 .....	95
Picture of Bird in Illustration.....	102
<i>Burung Jalak</i> in Real Life .....	102
Another Evidence .....	103

## TABLE OF TABLES

Table 1 ( <i>table of analysis message accuracy and relevance the illustration with the text TT1</i> ).....	99
Table 2 ( <i>table of analysis message accuracy and relevance the illustration with the text TT2</i> ).....	100
Table 3 the additions in TT1 .....	108
Table 4 the additions in TT2 .....	111

